

Instantanee fotopoetice
HAIKU

Radu Șerban

Poetic snapshots
HAIKU

Ecou Transilvan



Tehnoredactare: Andreia E. Precub

Colecție de autor Radu Șerban

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

ȘERBAN, RADU

Instantanee fotopoetice – Haiku; Poetic snapshots – Haiku / Radu Șerban;

Cluj-Napoca: Ecou Transilvan, 2017

ISBN 978-606-730-212-7

821.135.1-1

© Radu Șerban

© Editura ECOU TRANSILVAN, Cluj-Napoca, 2017

Toate drepturile sunt rezervate.

Nicio parte din această lucrare nu poate fi reprodusă
fără acordul Editurii și al Autorului.

e-mail: office@edituraecou.ro

telefon: 0745.828.755; 0364.730.441

www.edituraecou.ro

Radu Șerban

•

Instantanee fotopoetice

Haiku

Poetic snapshots

Ecou Transilvan

2017

Fiului meu, Cosmin

CUPRINS

Exordiu	7
I. Universul vieții.....	13
II. Urcuș sufleteșc	50
III. Trăiri nipone	61

Exordiu

La început a fost Cuvântul. Din el derivă toate văzutele și nevăzutele, imagini și gânduri, știute și neștiute, până și vorbele noastre, la rândul lor văzute (scrise) și nevăzute (rostit). Printre cele nevăzute se eschivează lucruri raționale, gândite, dar și lucruri iraționale, cele din urmă bifurcate și ele în unele simțite și altele pe care nu le simțim, dar le trăim în profundul ființei noastre.

Conform raționamentului inductiv al antonimiei sau al bifurcării, să amintim tangențial cu amărăciune, între cele negândite, o categorie brutală ce ne bruiază tihna cotidiană, anume categoria lucrurilor nesimțite, din păcate tot mai frecvente, împotriva cărora ne încumetăm a lupta cu arma poeziei.

O asemenea armă specifică mânuim în această plachetă, foto-haiku, acel vector aproape magic de confluență între imagine și cuvânt, între cele văzute și cele nevăzute, între instantanee captate de memoria unui

aparatură și trăiri captate de memoria emoțională, între gând și rostire, între văzut și negândit, dar trăit.

Trei mătăsoase șuvițe de viață se împletesc în ceea ce japonezii numesc *haiga* (desen însoțit de haiku): imaginea, vorba și simțirea. Optăm aici pentru substantivul „simțire” în loc de „sentiment”, pentru a îngloba în el senzațiile vizuale și olfactive, eludând, în același timp, sofisticatele sentimente precum iubirea sau ura. Preferăm „vorba”, pentru a nu atenta la sacralitatea Cuvântului, cu majusculă.

Consonantă cu armoniosul tristih nipon, în deplina-i prozodie clasică, această tricoloră împletitură din cea mai fină mătase a simțurilor și gândirii și-a revărsat din belșug înrâurirea asupra mea de-a lungul celor patru ani și jumătate parcurși în arhipelagul japonez, îmbiindu-mă cu ale sale sincronii simplificatoare, dar revelatoare, să mă înfrupt din cotidiană efemeritate magică a trăirii, precursora a unei perpetue civilizații nipone.

La început a fost Cuvântul și abia apoi au venit imaginile și vorbele. Din nou, facem distincție între Cuvânt și vorbă, intrând în climatul modestiei nipone, să nu dăm Cezarului mai mult decât i se cuvine, spre a rezerva Divinității esențialul, să nu ne încredem în propria înșiruire de vorbe, lăsând cititorului, dincolo de imaginile și stângacele noastre tristihuri, libertatea de a

se delecta cu ceea ce intuiește el drept esența vieții, încercând să-i transmitem doar percepția emoției noastre. Așadar, noi folosim numai vorbele, care, meșteșugit asociate unei imagini, pot induce sentimente rezonante cu ale noastre. Fără echivoc, mă refer aici la Cuvânt cu cea mai pioasă trimitere la Biblie¹, ca simplu enoriaș încrezător în Creație.

Se spune că o imagine valorează cât o mie de vorbe. Ni se întâmplă fiecăruia să ne trezim eliptici de vorbe în descrierea unui peisaj, unei stări de spirit, unei impresii. Poate exact atunci ne salvează o imagine, un instantaneu, în felul acesta rostogolindu-ne diafan spre foto-haiku, de unde tabloul, la braț cu logodnica sa, rostirea, iradiază emoții. Dacă între cele 1000 de vorbe subînțelese dintr-o fotografie se regăsesc, măcar fragmentar, cele trei versuri ale unui haiku, atunci demersul nostru și-a atins scopul.

Dimensiunea spațială a limbajului se reliefează prin textul scris. Acesta din urmă, însă, limitat propriului univers, nu deține capacitatea de a reprezenta materia tangibilă, așa cum o face fotografia. Prin foto-haiku, spațiul lingvistic, limitat, se îmbogățește infinit cu inexprimabilul spațiu al imaginii. Într-un alt sens, imaginea

---

¹ Sfânta Evanghelie după Ioan, cap. 1.1: „La început era Cuvântul și Cuvântul era la Dumnezeu și Dumnezeu era Cuvântul”.

surprinsă de camera foto își îmbogățește la infinit semnificațiile, prin efortul textului de a surprinde esențele, iar atunci când literalitatea textului devine literară, putem aspira la sublimul mariaj cuvânt – imagine.

Sigur, fiecare în parte, atât imaginea, cât și cuvântul, se dovedesc infinit de complexe și diverse, prin ele însele, în timp. De la schițele desenate ale lui Matsuo Bashō și panourile lui Ogata Kōrin, sau picturile lui Claude Monet și până la fotografiile actuale de o rezoluție impecabilă, semnificațiile ascunse și impresiile artistice provocate depășesc spațiul lingvistic. În același timp însă, scriitura și lingvistica depășesc mult spațiul imagistic, surprinzând indeterminarea unei fotografii și afișând, dincolo de pecetea aparenței, esențele simplificatoare ale gândirii imaginative și conceptuale, în monumentalul edificiu al Cuvântului.

În profunzimea fără de sfârșit a unui magic triunghi bermudian al haiku-ului, cuvânt – imagine – gând, un singur lucru m-aș bucura să-l descopăr împreună cu cititorul, drept miracol al adâncurilor umane: emoția autentică a celui ce a trăit într-o civilizație distinctă, civilizație miraculos supraviețuitoare, de-a lungul istoriei, intensei și imensei influențe continentale.

Prin stabilitatea acestui magic triunghi, relev un evantai, piesă simbolică în tradiția japoneză, un evantai

de cuvinte, gânduri și imagini care în final să declanșeze trăirea estetică fără precedent experimentată în arhipelag.

Armonioasă polifonie, haiku glăsuiește pe trei voci familiale: cea mai înaltă, mai acută, într-o gamă de șapte silabe, vocea mamei dă tonul trio-ului vocal, secundată de vocile tatălui și fiului, una cu o terță mai jos, cealaltă cu o terță mai sus.

Prin extravagantul cult al florii de cireș, haiku reușește un cvasi-paradoxal acord între efemeritatea vieții și temeritatea japonezului de a trăi în mijlocul pericolelor de tot felul. Cu trimitere la „Cavalerii florii de cireș”, am îndrăzni să asociem diafanului talent al lui Constantin Chiriță, primăvăraticele poze nipone surprinse în cinci anotimpuri ale renașterii, pe o invizibilă punte transcontinentală, între Ceahlău și Fuji.

La confluența imaginii cu vorba, ca în marginea mărgeanului policolor pe fundul coralier al oceanului, în care sălășluiesc neștiute vietăți ca în adâncurile sufletului, se zămislesc emoțiile artistice pe care foto-haiku le transmite cititorului cu generozitatea luminii filtrată prin translucide corole și metamorfozată în clorofila esențelor.

Aici, ca pretutindeni, fotografia reprezintă mai mult decât o haină decorativă suplinitoare a eventualei insu-

ficiențe a interiorului, respectiv a versului. La rândul său, textul nu se vrea doar un logos autonom sau o anostă descriere a tabloului. Ambele se îmbină și se suplinesc reciproc, în împărtășirea sublimei emoții, dincolo de amândouă, spre profunzimile noastre spirituale.

Dacă poznașele poze ce urmează în acest volum vă vor revela o clipă rostul rostirii poetice, atunci plăcuta-mi îndeletnicire va fi pe deplin răsplătită.

*Autorul,
București, 23 aprilie 2017*

I. UNIVERSUL VIETȚII

1

Rich, but late years –
the sunset is harvesting
big crop of the clouds.

*Ani bogați, târzii –
Asfințitul adună
Recolta de nori.*



2

After the disputes,
artesian intentions
from feelings erupt.



*După dispute,
Arteziene gânduri
Din simțuri irump.*

3

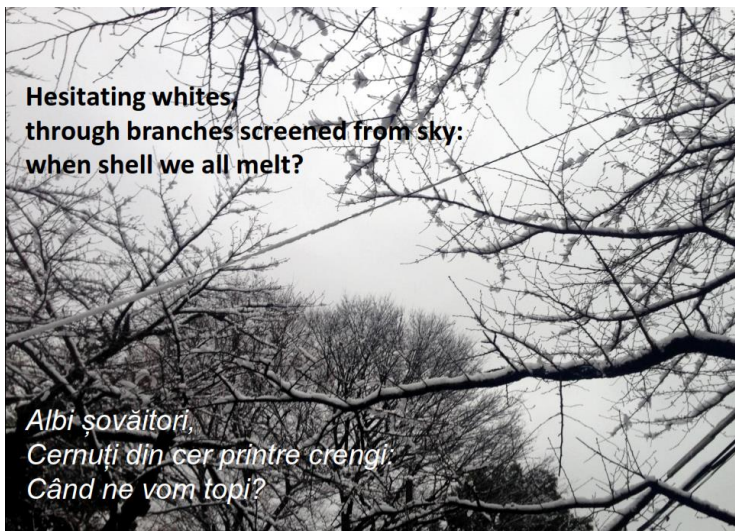
Under vault of peace
in our house are feeling
more and more at home.



*Sub boltă păcii,
În casa noastră suntem
Tot mai acasă.*



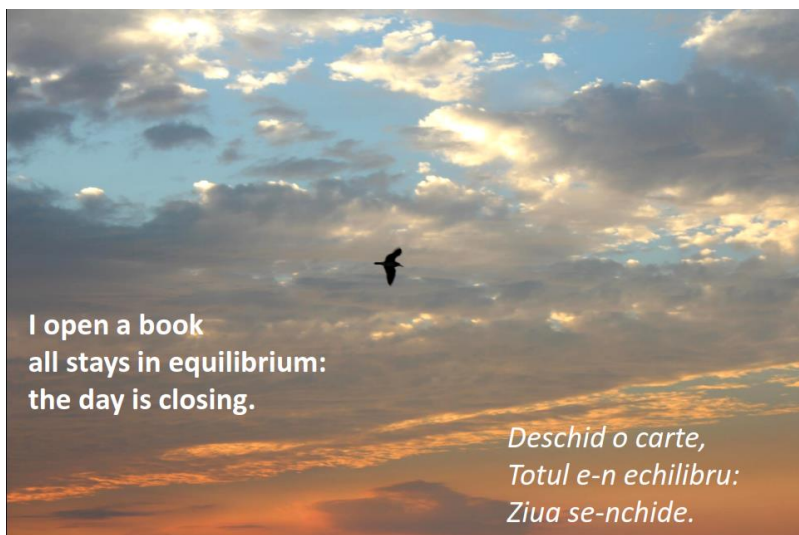
4



5



6



I open a book
all stays in equilibrium:
the day is closing.

*Deschid o carte,
Totul e-n echilibru:
Ziua se-nchide.*

7



Germinative rain -
to the horizon springing
the grass of the sky.

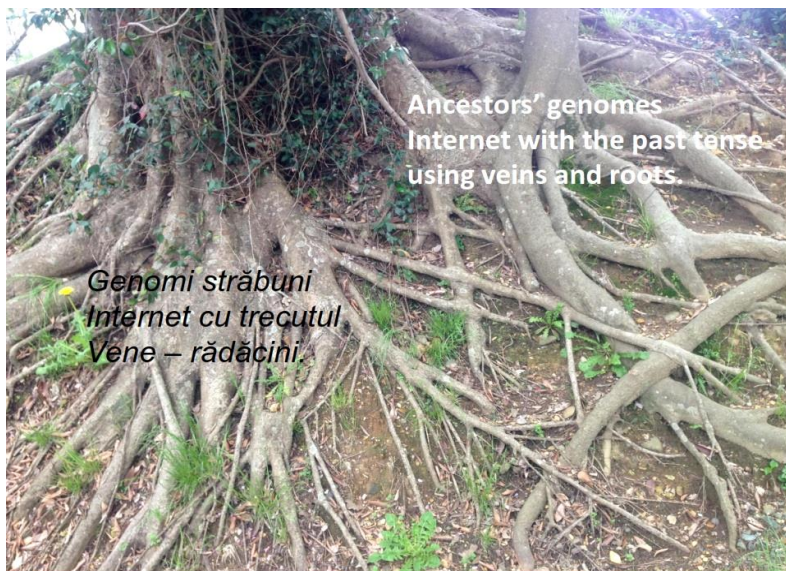
*Fertilă ploaie –
La orizont răsare
larba cerului.*



8



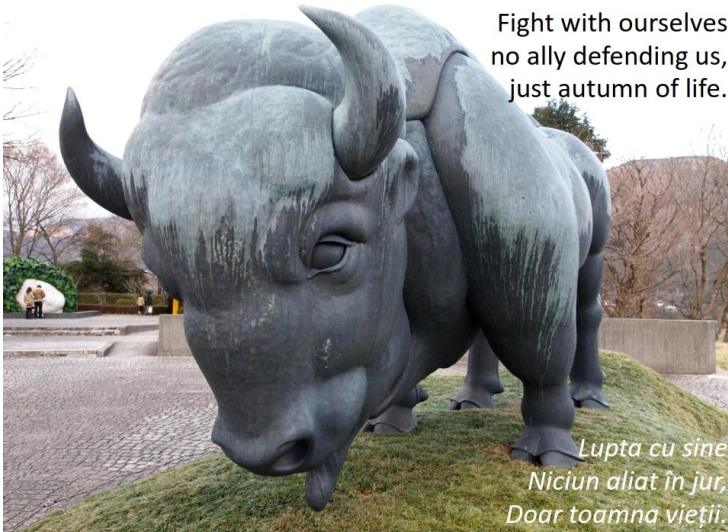
9



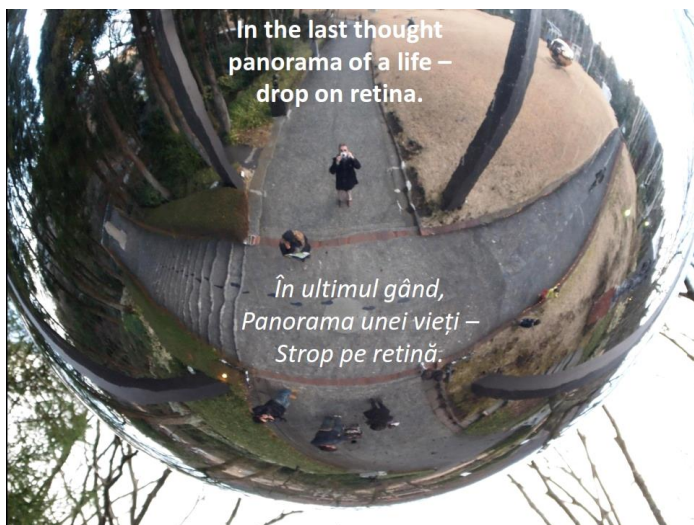
10



11



12



In the last thought
panorama of a life –
drop on retina.

În ultimul gând,
Panorama unei vieți –
Strop pe retina.

13

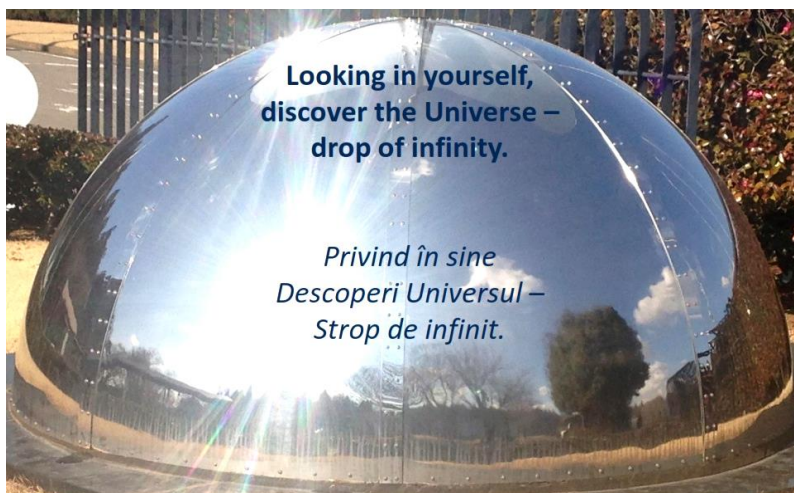


The same old passage
only the hurried walkers
changing all the time.

Același pasaj,
Doar pietonii grăbiți
Se schimbă mereu.



14



Looking in yourself,
discover the Universe –
drop of infinity.

*Privind în sine
Descoperi Universul –
Strop de infinit.*

15



On the plum blossom
celestial teardrop –
winter's requiem

*Pe floarea de prun
O lacrimă celestă –
Recviem iernii.*



16

Through wrinkles of time
with the ego in angle
carrying three wishes.

*Prin riduri de timp
În undită cu eul
Purtând trei dorinți.*

17

Rhythm of silence
counting the falling snow flakes –
ease of the spirit.

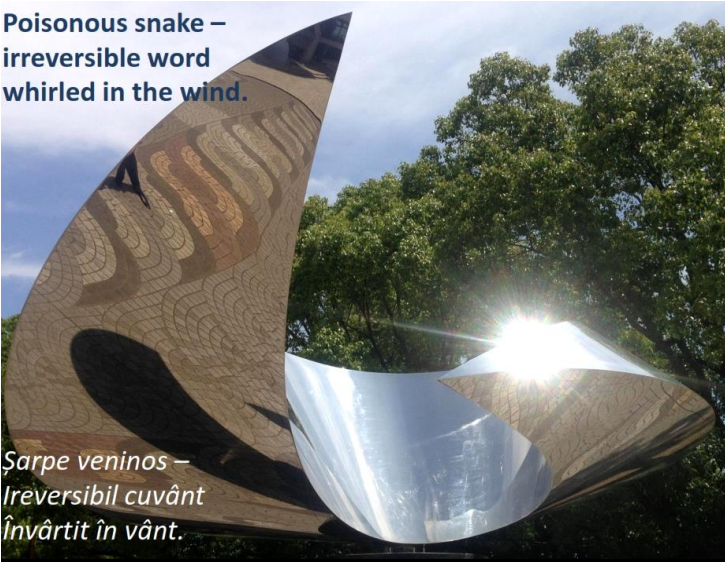
*Ritmul tăcerii
Numărând fulgii de nea –
Tihnă în suflet.*



18

Poisonous snake –
irreversible word
whirled in the wind.

Șarpe veninos –
Ireversibil cuvânt
Învârtit în vânt.



19

Slipstream of day
in flight to the rainbow – drops
dreaming of sun light.

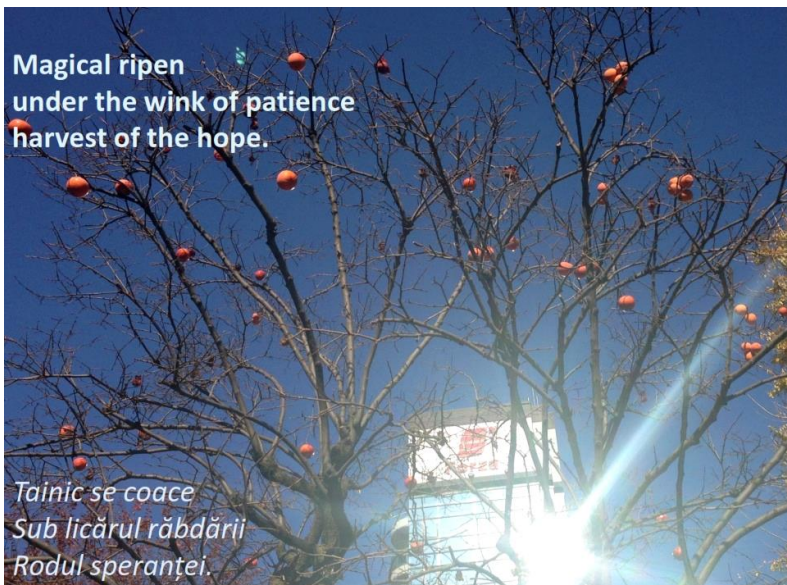
Șiajul zilei
În zbor spre curcubeu – stropi
Visând lumină.



20

Magical ripen
under the wink of patience
harvest of the hope.

*Tainic se coace
Sub licărul răbdării
Rodul speranței.*



21

From only one stalk
a tandem with no equal
twinning the flowers.

*Dintr-o tulpină,
Tandem fără pereche –
Flori înfrățite.*



22

Three times more gentle
than the immense poppy field –
trill of a black bird.



*De trei ori mai blând
Ca lanul imens de maci –
Trilul de mierlă*

23

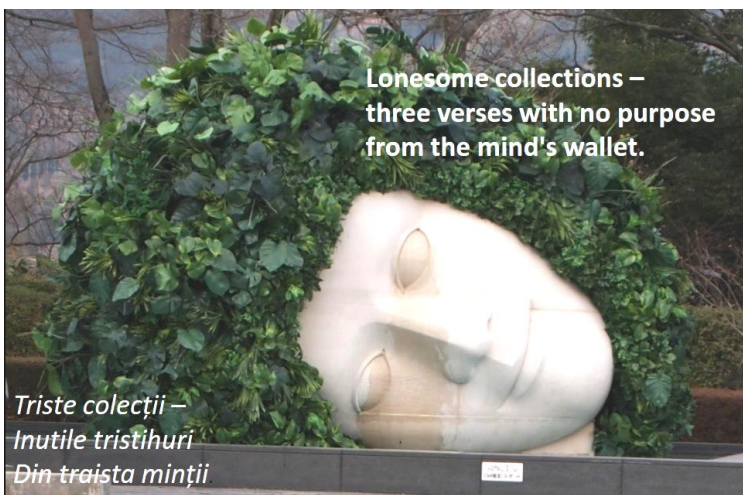
Icicles knitting
the skull-caps of the houses
from the ball of snow.



*Țurțuri tricotând
Din ghemul de zăpadă
Tichia casei.*



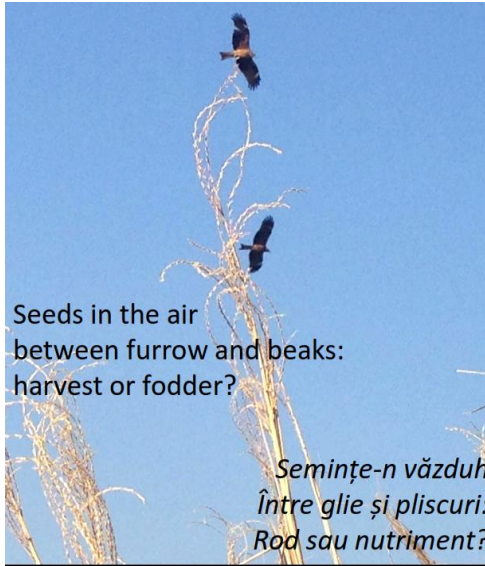
24



25



26



27

Abstract whirl
in bronze undulations –
the spirit of flight.



*Fâlfâit abstract
În undulații de bronz –
Duhul zborului.*



28

Returned on his knees,
penitent - from a vague oak –
the prodigal son.

*Întors în genunchi,
Spășit – din stejar amorf –
Fiu risipitor.*



29

Whipping clepsydrae
on the Path of Heroes –
ding-dong of a bell.

*Clepsidre-n lacrimi,
Pe Calea Eroilor –
Șipot de clopot.*



30



31

Yellowish blackbird
the silence is chirping –
the Blond Negress.

*Gălbuiie mierlă
Tăcerea ciripește –
„Nearesa blondă”*



32

Germinated grain
on the hatched shell of egg –
yamming newborn.



*Grăunte-ncolțit
Pe coaja eclozată –
Nou născut scâncind.*

33

The essence of life
in halves of sun embodied
born in Hobița.

*Esența vieții
În jumătăți de soare
Dinspre Hobița.*



34

Shaking the hands
column up to the Heaven
upright – Jiu river.



*Din strângeri de mâini
Coloană până-n ceruri -
Un Jiu vertical.*

35

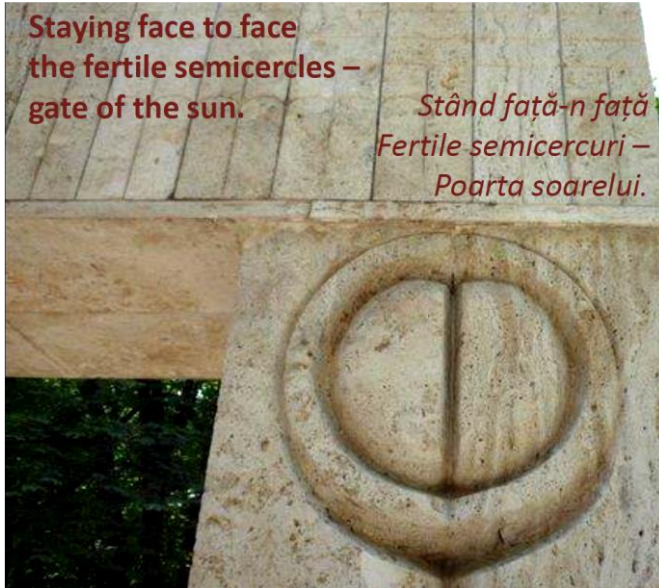
A spring flying
to majestic endlessness –
a brushed-up cry.



*Primăvară-n zbor
Spre nesfârșiri măiestre –
Țipăt stilizat.*



36



Staying face to face
the fertile semicircles –
gate of the sun.

*Stând față-n față
Fertile semicercuri –
Poarta soarelui.*

37

A slippery face
in a continued melting
to Danaïdæ



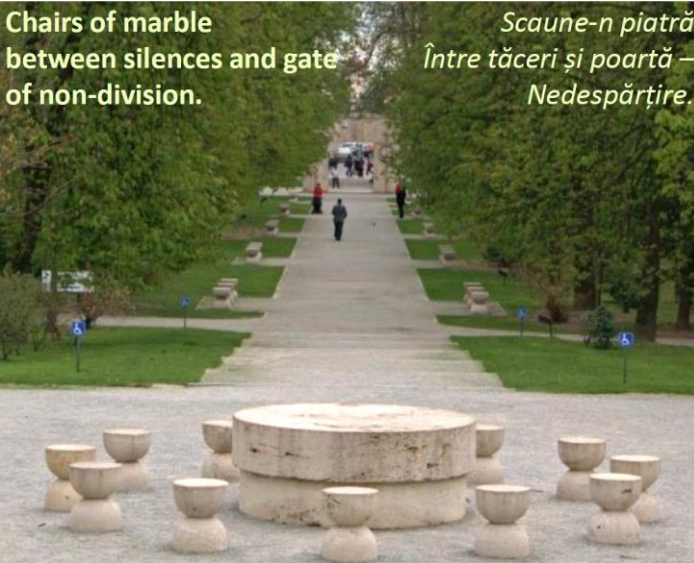
*Chip alunecos
Continuă topirea
Spre danaide.*



38

Chairs of marble
between silences and gate
of non-division.

*Scaune-n piatră
Între tăceri și poartă –
Nedespărțire.*



39

The table's dozen
clepsydrae turned into
stone
silence is singing.

*Duzina mesei –
Clepsidre împietrite;
Tăcerea cântă.*



40

Umbilical pole
on the belly of the sky –
Jiu river reversed.



*Stâlp ombilical
Pe pântecele cerului –
Jiu curgând de sus.*

41

Between us and the clouds
a flock of musical notes –
the first dumb scream.

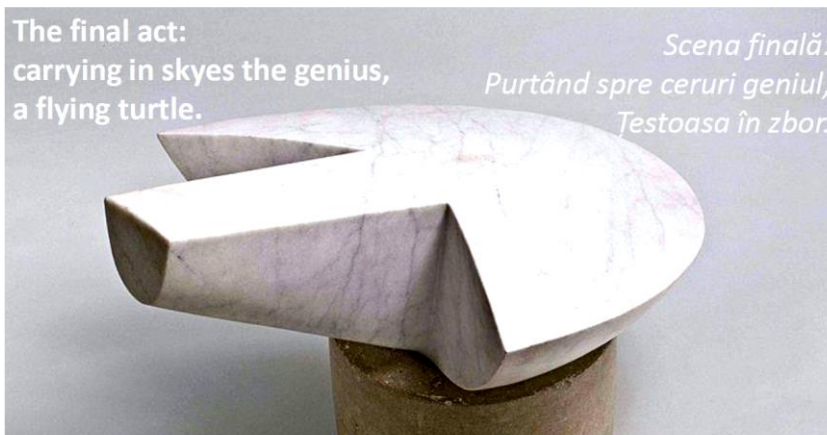
*Între noi și nori
Stol de note călător –
Primul țipăt mut.*



42

The final act:
carrying in skyes the genius,
a flying turtle.

*Scena finală:
Purtând spre ceruri geniul,
Testoasa în zbor.*



43

Flight of the torrents
a flowing form of the bird –
feathered thought.

*Șiroaie în zbor
Forma păsării curgând –
Gând înaripat.*



44

Wisdom of the earth
femininity in stone
self-contemplation.

*Pământ cumințit –
Feminitatea pietrei
Privind spre sine.*



45

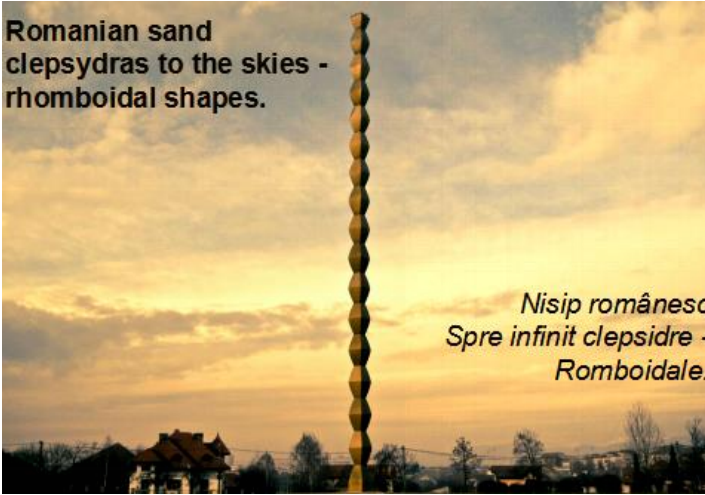
Through the gate, the
flakes
traversing the travertine –

*Prin poartă fulgii
Traversând travertinul
Poartă săruturi.*



46

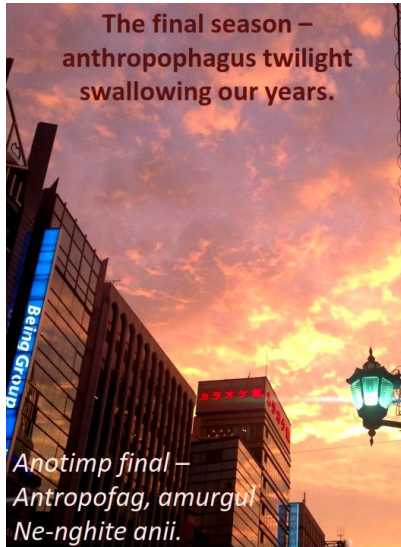
Romanian sand
clepsydras to the skies -
rhomboidal shapes.



*Nisip românesc
Spre infinit clepsidre -
Romboidale.*

47

The final season –
anthropophagus twilight
swallowing our years.



*Anotimp final –
Antropofag, amurgul
Ne-nghite anii.*



48

At the mother's breast
the sufferings of a child
melt like a snowball.



*La pieptul mamei
Durerea copilului –
Bulgăr de omăt.*

49

Fall like in a dream –
the joy of falling snow
flakes
without decadence.



*Cădere de vis –
Bucuria fulgilor
Fără decăderi.*



50

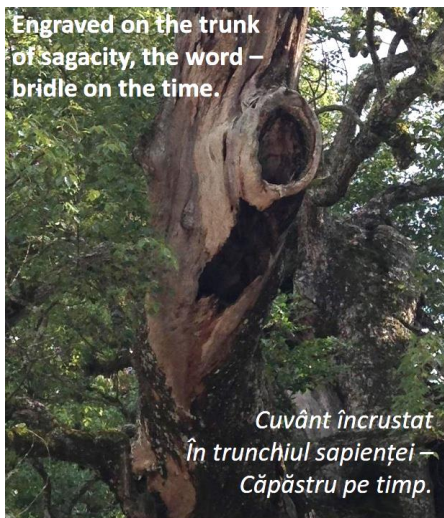


51



52

Engraved on the trunk
of sagacity, the word –
bridle on the time.



*Cuvânt încrustat
În trunchiul sapienței –
Căpăstru pe timp.*

53

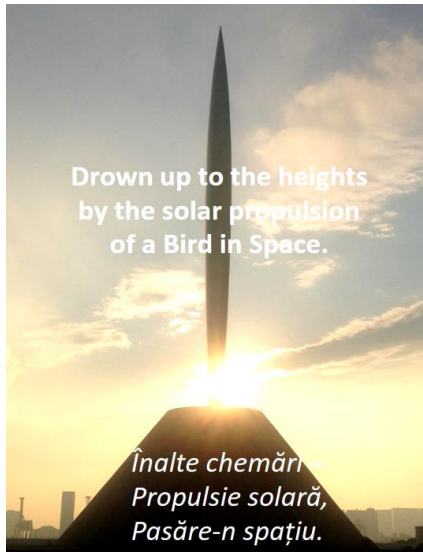
From white tenderness
great characters are rising:
the power of love.



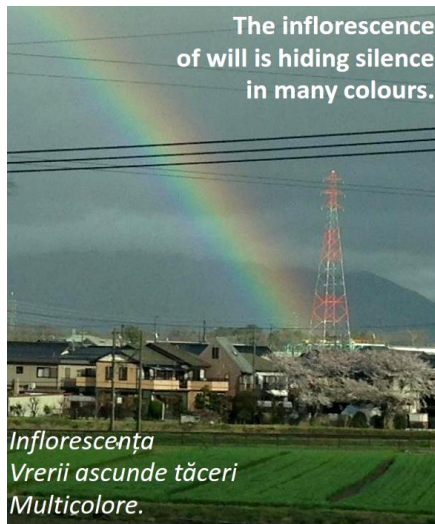
*Din alingășie
Se-nalță firii semețe
Forța iubirii.*



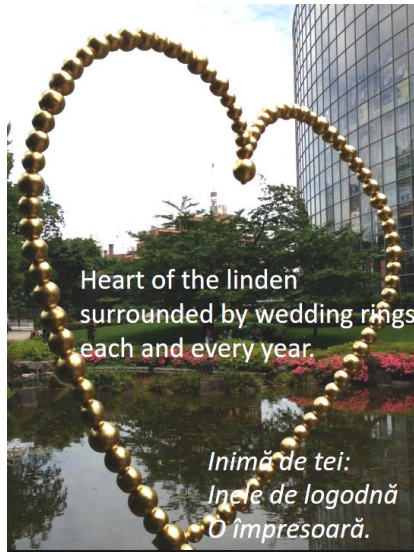
54



55



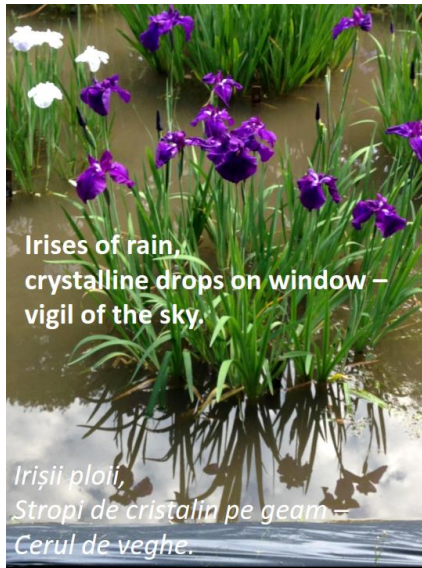
56



57



58



59

Parced camelias
missing the March
amulet
under the white snow

Dor de mărțișor:
Camelii zgribulite
Sub albul de nea



60

Narcissistic bud
hidden under the petals –
never narcissus

*Mugur narcisist
Fofilat sub petale –
Nicănd narcisă.*

61

**Extremely long night –
overture of the ravens,
concert from nadir.**

*Noapte prelungă –
Uvertura corbilor,
Concert din nadir.*



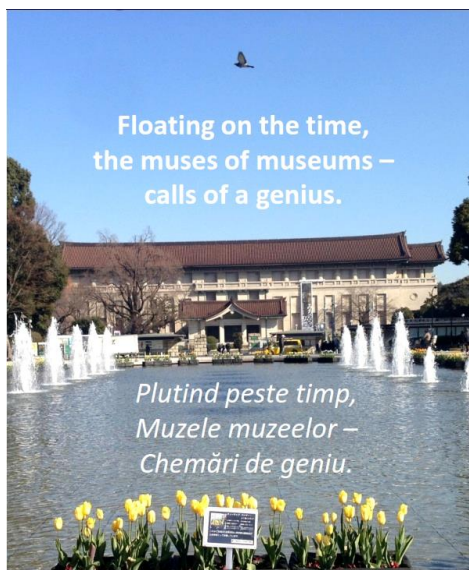
62



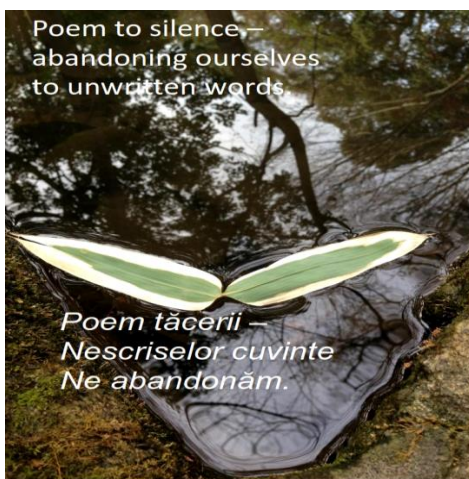
63



64



65



66

In the mind's rhythm,
heart at the age of autumn –
balanced pulsation.

*În ritmul minții,
Tomnatică inimă –
Puls echilibrat.*

67

In frigid silence,
peaceful words cowardly stabbed –
amiss icicles.

*Rece tăcere,
Cuvinte-njunghiate
De țurțuri stingheri.*



68

Retrospectively,
Leave as heritage, the grain
Ripen by your eyes!



*Retrospectivă:
Lași moștenire bobul
Copt sub ochii tăi.*

69

House of arch-fathers
the same oxeye daisies
other grandchildren.

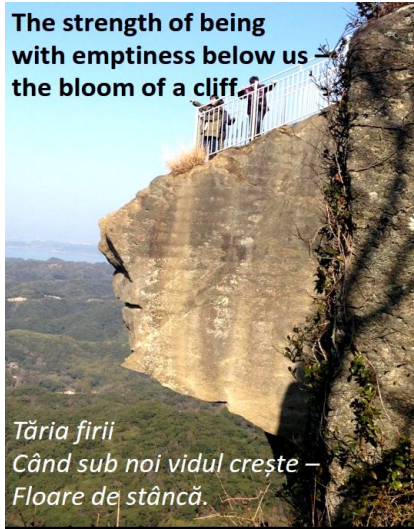


*Străbuna casă
Aceleași margarete
Nepoții schimbați.*



70

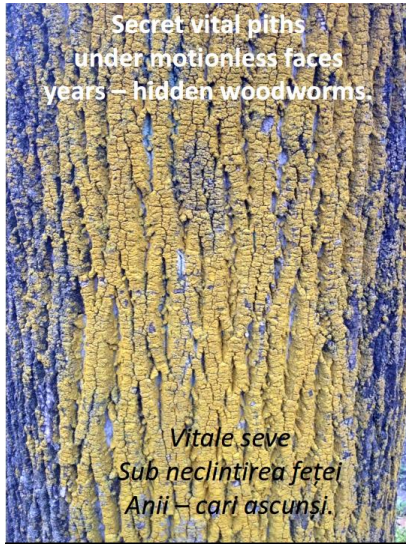
The strength of being
with emptiness below us –
the bloom of a cliff.



*Tăria firii
Când sub noi vidul crește –
Floare de stâncă.*

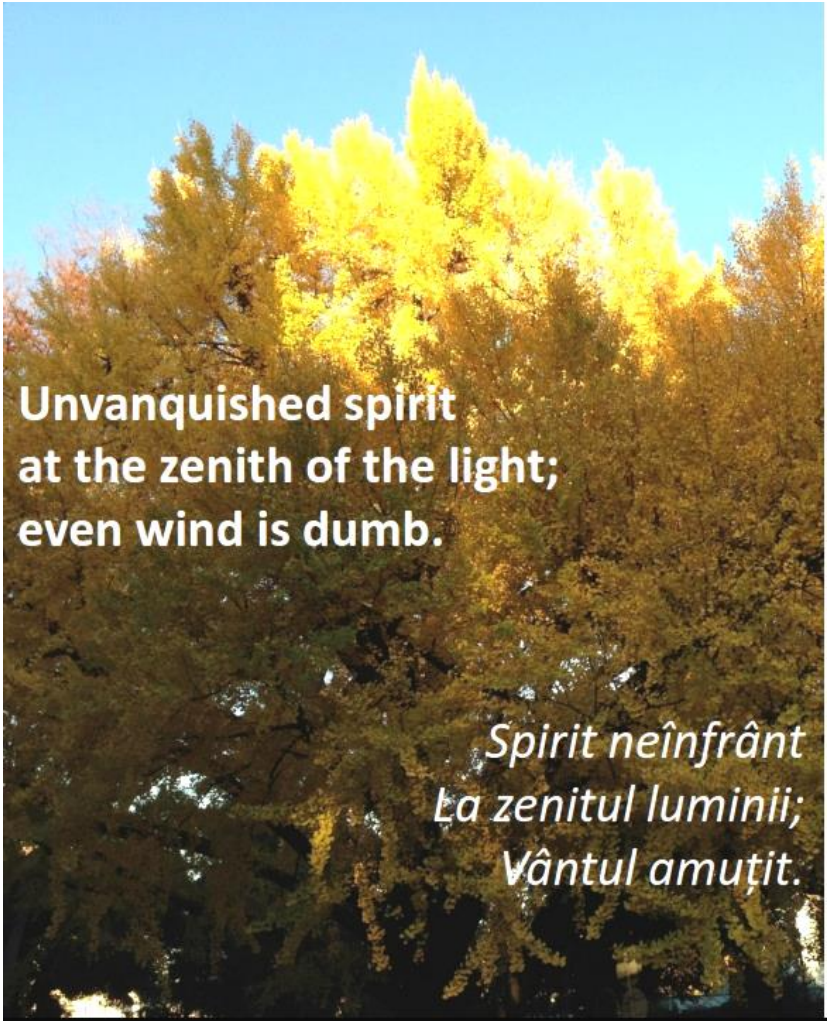
71

Secret vital piths
under motionless faces
years – hidden woodworms.



*Vitale seve
Sub neclintirea feței
Anii – cați ascunși.*





**Unvanquished spirit
at the zenith of the light;
even wind is dumb.**

*Spirit neînfrânt
La zenitul luminii;
Vântul amuțit.*



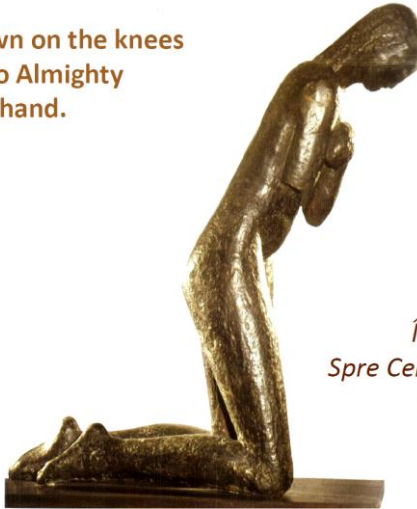
II. URCUŞ SUFLETESC

73



74

Brought down on the knees
her prayer to Almighty
giving her a hand.



*Îngenunchiată
Spre Cel suit la ceruri,
O mână ruga.*

75

A sacred moment
at the border of silence:
Christ is risen!



*O clipă sacră
La marginea tăcerii:
Hristos a-nviat!*



76

From merciful Sky
the candour smooth descending
on penitent face.

*Din Cer milostiv
Candoarea lin coboară
Pe chipul spășit.*

77

Descend in myself
like in a mine of Spirit
as this soul in mine.

*Ca într-o mină
A Duhului necuprins
Cobor în mine.*



78

An unclimbed mountain
pulpit of sacred air –
the consummation.



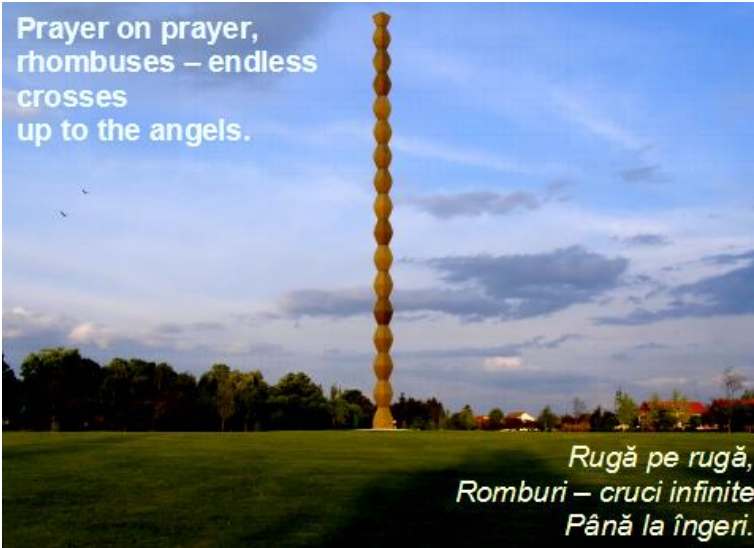
79

Flow towards the Sky
a Romanian longing –
permanent tears.



80

Prayer on prayer,
rhombuses – endless
crosses
up to the angels.



*Rugă pe rugă,
Romburi – cruci infinite
Până la îngeri.*

81

Spiritual pollen
to hive of eternity,
from the life's flower.



*Polen sufletesc
Spre stupul veșniciei,
Din floarea vieții.*



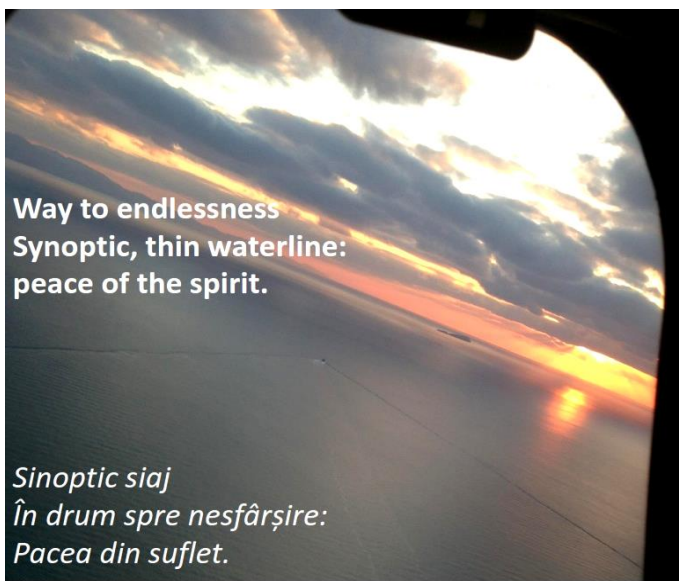
82



Scintillating mind
on the immaculate soul –
monk in hermitage.

*Sclipirea minții
Pe nepătatul suflet –
Sihastru în schit.*

83



Way to endlessness
Synoptic, thin waterline:
peace of the spirit.

*Sinoptic siaj
În drum spre nesfârșire:
Pacea din suflet.*



84

**Uplifting the heart
the blue sky encircles us –
without any lift.**

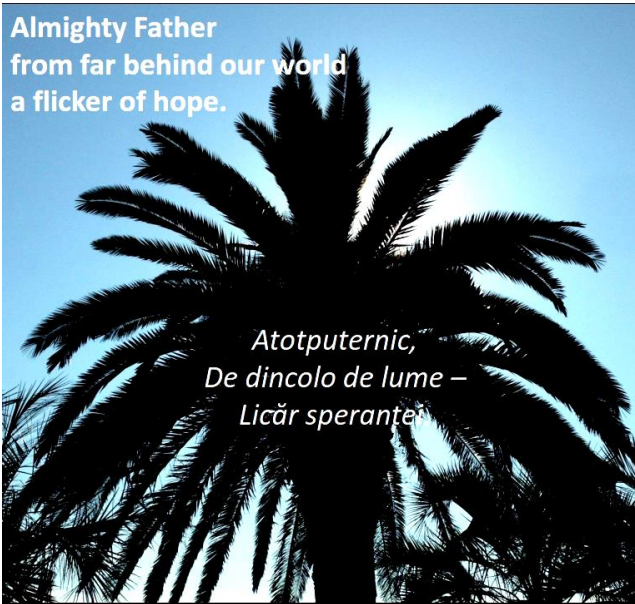
*Urcuş sufletesc –
Cerul ne cere la el
Fără lifturi.*



85

**Almighty Father
from far behind our world
a flicker of hope.**

*Atotputernic,
De dincolo de lume –
Licăr speranțe*



86

The spring of the Light,
in the intimate temple:
green shoots of the stars.

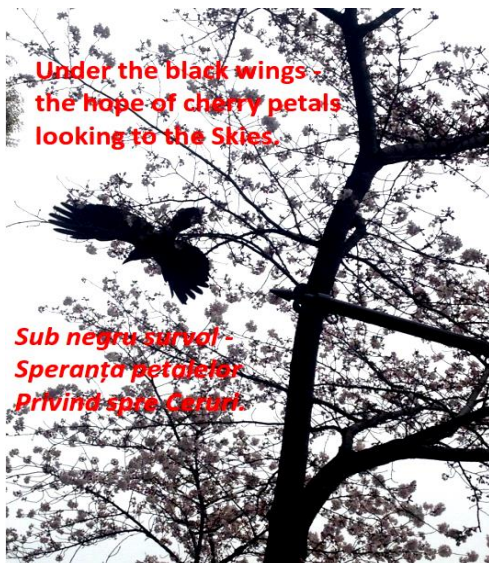
*În templul intim,
Primăvara Luminii:
Muguri de stele.*



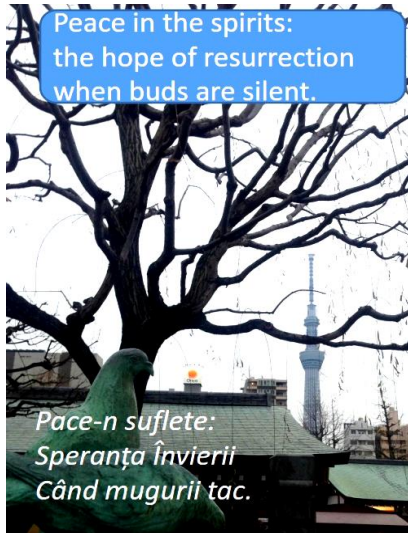
87

Under the black wings -
the hope of cherry petals
looking to the Skies.

*Sub negru survol -
Speranța petalelor
Privind spre Ceruri.*



88



Peace in the spirits:
the hope of resurrection
when buds are silent.

*Pace-n suflete:
Speranța Învierii
Când mugurii tac.*

89



I get messages
from my parents in heaven:
e-mail of the snow.

*Primesc mesaje
De la părinți, din ceruri:
Mailul zăpezii.*



90



91



92

Summer or winter,
air, earth or water –
a single Master.

*Vară sau iarnă,
Văzduh, pământ sau apă –
Un singur Stăpân.*



93

Getting a post card
from ancestors in heaven
–
glittering sun beams.

*Carte poștală
De la străbuni din ceruri –
Raze de soare.*



III. TRĂIRI NIPONE

94

**Cai și mătase
Sakura se scutură
Mergem la Palat.**

**Horses and silk
sakura drops in my
way
heading to Palace.**



95



96



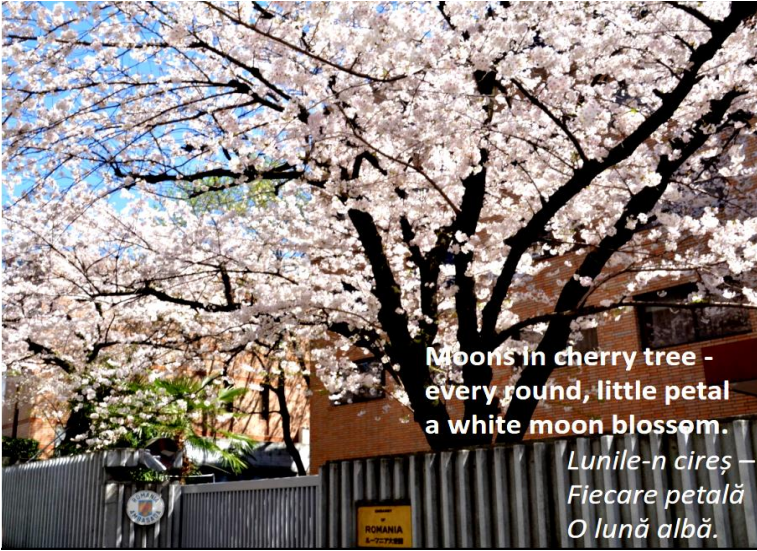
97



98



99



100

Petals on the lake
gently floating autograph
poetic cherry tree.

Petale pe lac
Autograf plutitor –
Cireșul poet.



101

Strai de samurai
Marmură arămie
Armura toamnei.

Samurai garb,
amber marble –
autumn's armour.



102

Terrible snow drifts
vanishing under sun beams –
strength of soft power.

*Nămeți fioroși
Sub tandre raze dispar –
Putere blândă.*



103

Nikko under snow
dumb, blind and deaf to evil –
three wooden monkeys.



*Nikko sub omăt,
Mut, orb și surd la rele –
Trei maimuțe-n lemn.*

104



In Hibiya Park
the soul of Romania:
Romulus, Remus.

*Spirit românesc
Dinspre Parcul Hibiya:
Romulus, Remus.*



105



Reverberation
of millennial drumbeat
at the Meiji shrine.

*Tactul schimbării
La sanctuarul Meiji:
Ecou milenar.*

106



The cat of the night
with lightning claws
is scraping the sky

Pisica nopții
Cu gheare de fulgere
Zgârie norii.



107

A hole in the stone
contemplating the temple
Japanese lantern.



Nipon felinar,
Prin hubloul de piatră
Contemplu templul.

108

Seism cerebral:
Suspînul
Hiroşimei
Sfidând uitarea.

Cerebral earthquake
defying oblivion –
Hiroshima's sigh.



109

Decembre târziu
Scoțând din întuneric
Ziua de mâine.



Late December
extracting from the darkness
the coming day.

110

When song is silent
violin bow is just bow
whistling arrows.

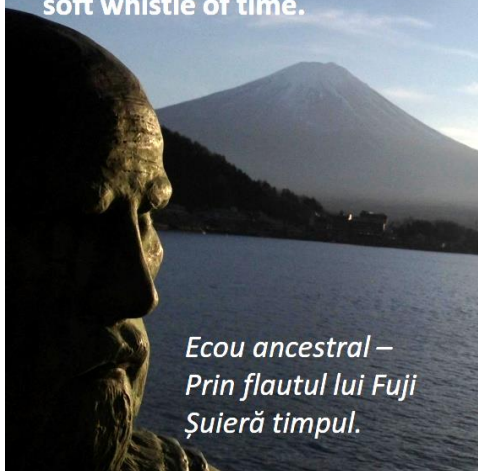


De tăce cântul,
Arcușul arc devine –
Șuier de săgeți.



111

Ancestral echo –
through the flute of Mount Fuji
soft whistle of time.



*Ecou ancestral –
Prin flautul lui Fuji
Șuieră timpul.*

112

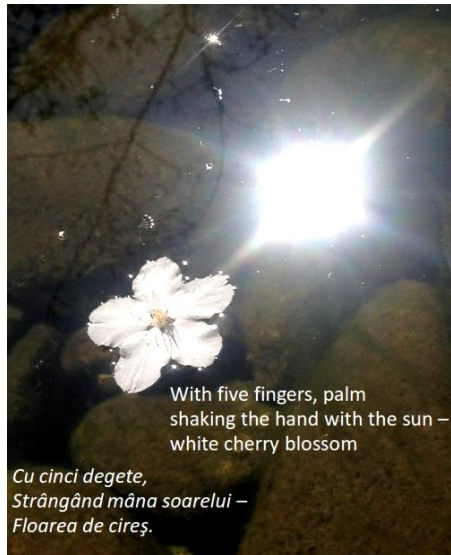
Writing on the sky
Mount Fuji the first letter
of the alphabet.



*Alfabet pe cer –
Fuji s-a oprit din scris
La litera A.*



113



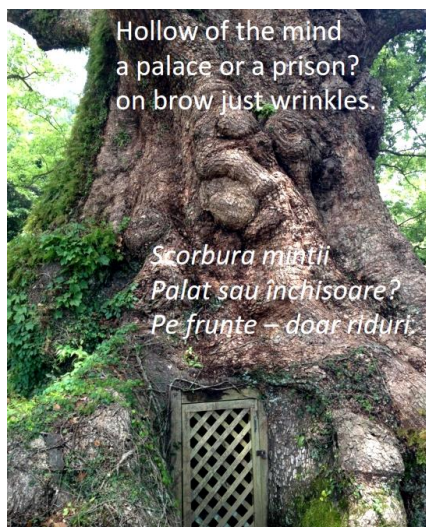
114



115



116



117

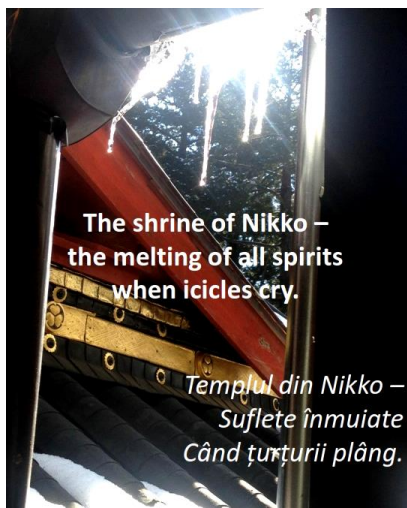
Slender gentle soul
in this candor and grandeur –
quantum universe.



*Suflet blând și zvelt
Candoare și grandoare –
Univers cuantic.*

118

The shrine of Nikko –
the melting of all spirits
when icicles cry.



*Templul din Nikko –
Suflete înmuiate
Când țurțurii plâng.*



119

The Mount Takao
a black butterfly has sucked
the pollen of night

Fluture negru
Pe Muntele Takao -
Polenul nopții.



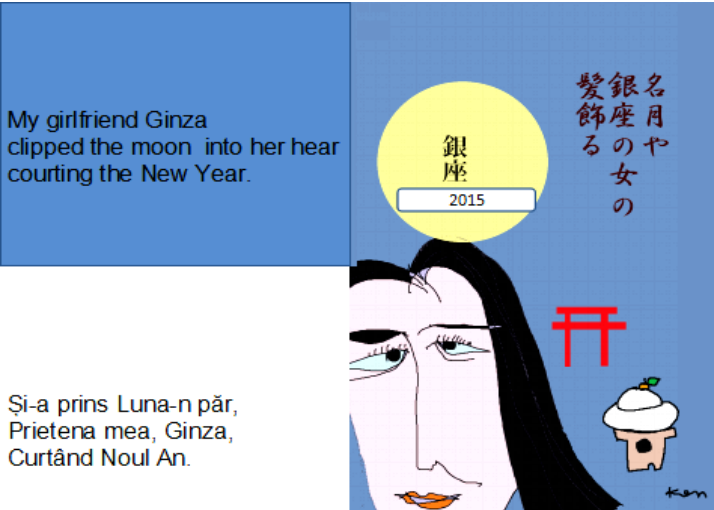
120

Gray samurai
fulfilled expectations-
blossomed cherry tree.

Samurai cărunt
Așteptarea-implinită –
Cireș în floare.



121



122



123

Preaching Fuji
the newly fallen snow's
priestly stole.

Fuji slujește
Pe proaspăt ninse, patru
Patrafire noi.



124

Looking at flowers
the Castle of Osaka -
Hanami decor.

Privind florile,
Castelul din Osaka -
Decor hanami.



125

Under Nippon bridge
Brancovenian archway -
bilingual ripple.

Sub podet nipon,
Arcade brâncovenești -
Clipocit bilingv.



126

Oval window
framing an icon-
still Fuji.

Hubloul oval
Înrâmând o icoană -
Fuji neclintit.



127



În cireș nipon
Candelabru temporal -
Inflorescența.

128



Milenar ginkgo
Atrage paradoxal
Fluturi de o zi.



129

Gently
a necktie of cherry blossoms
Roppongi Hills

Poartă diafană
Șal de cireși înfloriți,
Dealul Roppongi.



130

Osaka in April -
pink cherry blossom petals
anchoring in port.

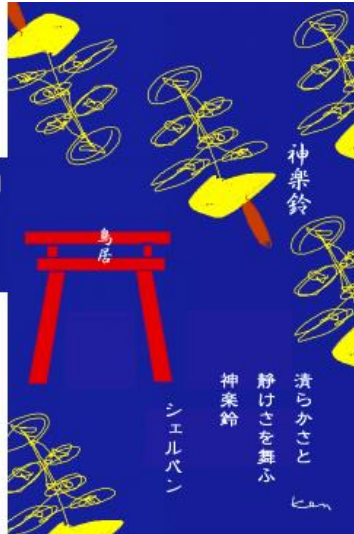
Osaka-n april -
Petale roz de cireș
Ancorând în port.



131

Purified and calm
stands the tori
God-dance.

Asceză și calm
La intrare în templu:
Clopot șintoist.



132

Sake under trees -
students filtering the moon through
tiny petals.

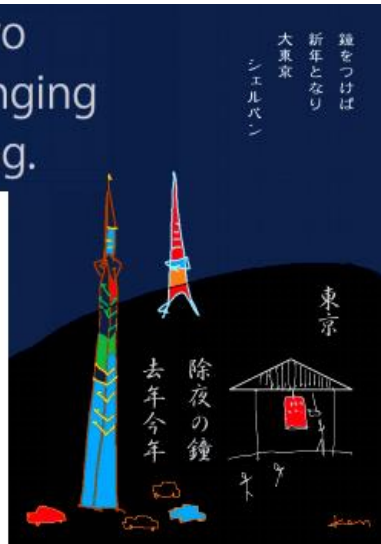
Sake sub cireși,
Studentii filtrând Luna
Printre petale.



133

New Year in Tokyo
wooden bell swinging
rejuvenating gong.

An Nou la Tokyo.
Balans de lemn în clopot,
Gong înnoitor.



134

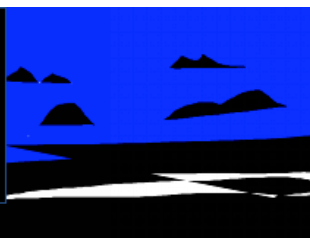
Below us - clouds' nest
nurturing liberty -
climbing Mount Fuji.

Sub noi - cuib de nori
Eclozând libertate;
Urcăm pe Fuji.



135

Through pines and mountains
Matsuyama touches
the cheeks of the sea.

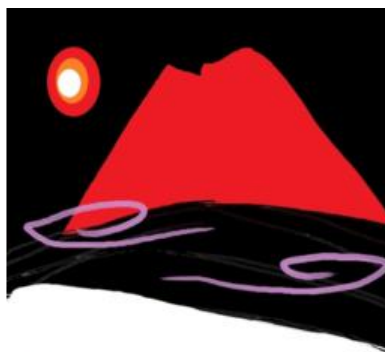


Printre pini și munți
Matsuyama mângăie
Obrajii mării.



136

Doi nori violeți
Scot soarele din ocean:
Fuji pescuind.



Purple clouds from Fuji
(drawing) the rising sun
beach seine

kan



137

**Dumb thought flies over
Romanian – Japanese
melancholy.**

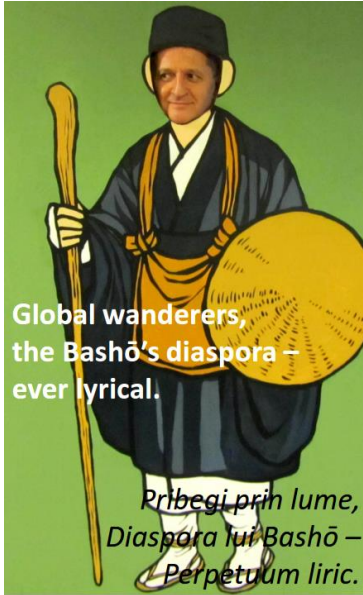
*Gând necuvântat
Migrând peste aleanul
Româno – nipon.*



138

**Global wanderers,
the Bashō's diaspora –
ever lyrical.**

*Pribezi prin lume,
Diaspora lui Bashō –
Perpetuum lyric.*



A man with short dark hair, wearing a dark jacket and a red patterned scarf, stands in front of the Romanian Embassy in Japan. The embassy building is a modern structure with a circular entrance and a sign that reads "ROMANIA AMBASADA". The background is filled with blooming cherry blossom trees, and a tall blue skyscraper is visible in the distance. The sky is clear and blue.

As proud as we grow,
at the moment of Judgement
as deep we will dive.

*Cu cât ne mândrim,
La vremea Judecării
Scufunda-ne-vom.*